

《實戰口譯實戰練習（附2CD）》

图书基本信息

书名：《實戰口譯實戰練習（附2CD）》

13位ISBN编号：9789574763993

10位ISBN编号：9574763994

出版时间：20040901

出版社：經典傳訊

作者：林超倫

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《實戰口譯實戰練習（附2CD）》

內容概要

在全球化的浪潮下，國際間交流往來頻繁，台灣社會對於口譯專業人才的需求日增，然而當前國內有機會接受專業培訓，能真正掌握口譯技巧的口譯員仍明顯不足。有鑒於此，作者精心彙整其於英國擔任官方高層口譯職務期間的豐富閱歷與經驗，期能透過本套書的出版達到以下的目標：

考量國際趨勢與台灣現況，為有心自學、志在成為優秀中英雙向口譯人才者，提供一條確實可行的入門途徑。

走出學術面的翻譯論述，以實效的角度，培訓口譯員所需的基本能力和專業素養。將目前只有少數人才擁有的技能，化為人人可學、處處能用的資源。就國內口譯員明顯較為薄弱的環節：筆記的使用、中譯英、傳達講者的預期效果，予以加強。

本書為「實戰練習」

「實戰練習」冊的前半部為16篇入門實務，後半部為32回實況演練，書末並附有辭彙檢索表。各練習單元結構如下：

輔助閱讀：約1000字左右，提供難度適當的相關英文背景知識。

關鍵辭彙：條列輔助材料中重要單字和表達法之英中對照。

模擬練習：與錄音內容相對應，分8段列出，囊括講話原文、參考筆記及參考譯文。本書特色

結合理論與實務

「口譯實務」內容涵蓋口譯理論和所需技能，以及發展口譯事業的方法，強化從事口譯工作的基本功力；「實況演練」著重逐步口譯的實作演練，錄音內容完全模擬正式演說情境，呈現口譯工作現場的實況，藉以培養臨場應變能力，落實技巧的應用。

整合式教程設計

針對口譯過程中可能遭遇的狀況，彙整出具體的應對要領。從筆記的運用、譯文和語氣的拿捏，到準確性和穩定度的提升，乃至於推廣業務的技巧，全套教程之設計與編寫完整實用，可搭配教學課程，亦適合自學使用。

多樣化專業選材

練習單元所收錄的32篇演說內容及其輔助閱讀，涵蓋商業、科技、人文、政治等範疇，取材自政府部門之政策宣傳講話與高層講話發言、產業概況，以及具規模之企業介紹，皆屬實際口譯工作中最需要專業技能的領域。

高效率筆記系統

作者依據多年口譯工作經驗，獨創互動式速記法，透過筆記與短期記憶的互動，輔以其他翻譯技巧，突破大腦先天的侷限性，準確掌握演說內容，迅速完成高品質的譯文。

《實戰口譯實戰練習（附2CD）》

作者簡介

林超倫

【學歷】

英國蘭卡斯特大學語言學博士

（北京）對外經濟貿易大學外貿英語系經濟學學士、英語語言文學碩士【經歷】

90年代中期以來，一直擔任英國女王、首相和議會上下兩院領導人與中國大陸高層領導人的會談口譯，並負責英國首相府和外交部的文件翻譯。於1998年和2003年兩次陪同布萊爾首相訪華，並且以英國政府譯員身份，參加接待近年來所有訪問英國的大陸領導人。受聘為英國主要對華組織「英中貿易協會」、「英國文化委員會」、「英中友好協會」擔任重大活動的口譯。

應聘許多英國著名公司的董事級活動擔任口譯員，其中包括：英國航空公司、殼牌石油公司、渣打銀行、高盛投資公司、保誠保險集團、倫敦債券交易所；並經常為各大公司翻譯宣傳資料、廣告和品牌、擔任同步譯員，所涉及的領域廣泛。1999年創辦「梭網有限公司」，探索網站技術在商業和培訓方面的利用，開發出富有創意的口譯培訓和翻譯教學網站解決方案。

1992~1999年於英國廣播公司（BBC）國際電視臺從事英文電視新聞傳譯工作期間，參與開創了電視新聞同聲傳譯的國際先例；之後並擔任英國廣播公司中文部高級製作職務。

應邀至北京、上海、寧波、瀋陽、江西和福建的大學講學。

連續三年在英國巴斯大學的翻譯碩士課程上客串講座，並曾於倫敦的威斯特敏斯特大學擔任英漢口譯碩士課程的客座講師。

80年代中期，曾於北京的對外經濟貿易大學擔任英文講師。

《實戰口譯實戰練習（附2CD）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com